

## Guerre & Paix War & Peace



*Maxime Méchin quitte Toucy pour rejoindre le 5e Hussards. Il avait 23 ans lorsqu'il mourut en 1882. Le garçon du coin n'était pas le seul.*

Maxime Méchin left Toucy to join the 5<sup>th</sup> Hussars. He was 23 years old when he died in 1882. The local lad was not the only one.

*Au fil des siècles, la France a souffert des tourments de la guerre causés par l'arrogance impériale, le sectarisme religieux, la soif politique de colonies et la nécessité de se défendre contre les envahisseurs. Quelle que soit la raison invoquée, le résultat était toujours le même. Les mères étaient tristes, les épouses pleuraient et les enfants étaient découragés*

*lorsque le bonheur était banni par la mort des fils, des maris, des pères, des oncles et des amis.*

Through the centuries France has suffered the torments of war caused by imperial arrogance, religious bigotry, the political lust for colonies, and the need to defend itself against invaders. No matter what reason was given, the result was always the same. Mothers sorrowed, wives wept, and children became despondent when happiness was banished by the death of sons, husbands, fathers, uncles and friends.

*Toucy ne faisait pas exception.*

Toucy was no exception.



*Alors que les nuages orageux de la Seconde Guerre mondiale commencent à s'accumuler, deux vétérans de la Première Guerre mondiale rendent hommage aux jeunes Toucycois qui quitteront le village et suivront leur formation militaire.*

As the storm clouds of the Second World War began to gather, two veterans of the First World War honour the young Toucycois who will leave the village and undergo their military training.

### *Chagrin - Grief*



*« Les magnifiques monuments funéraires de la Couronne » rendent hommage aux personnes décédées.*

"The Beautiful Crown Funeral Monuments," honoured those who died.

*Paris a toujours été une ruche d'humanité. Dans ses ruelles médiévales tortueuses, ou même dans le vaste réseau de ses rues du XXe siècle, des gens peuvent vivre et mourir sans que leur départ soit remarqué.*

Paris has always been a hive of humanity. In its twisting medieval alleys, or even in the vast network of its 21<sup>st</sup> century streets, people might live and die without their departure being noticed.

*Ce n'est pas le cas à Toucy. Dans un petit village comme celui-ci, l'apparition de la Mort ne passait jamais inaperçue. La joyeuse voisine nous a manqué à son décès. Le boucher qui servait le village a été pleuré à sa mort. Un fils est parti à la guerre et tout le monde savait quand le chagrin frappait cette famille. Chaque mort avait des répercussions sur le village.*

Not so in Toucy. In a small village like this, the appearance of Death never went unnoticed. The jolly neighbour lady was missed when she passed away. The butcher who served the village was mourned when he died. A son went to war and everyone knew when grief visited that family. Every death rippled through the village.

*Pourtant, malgré le décès de personnes bien-aimées, le visage impitoyable de la guerre a négligé Toucy depuis la destruction de 1423. Puis, après 517 ans de paix, le village et ses habitants ont enduré le chagrin et la catastrophe.*

Yet despite the passing of beloved individuals, the ruthless face of War had overlooked Toucy since the destruction of 1423. Then, after 517 years of peace, the village and its people endured heartbreak and catastrophe.

### *Paix - Peace*



*Alors que l'horloge s'apprête à sonner midi, la statue de Pierre Larousse contemple le village où il est né. La tranquillité de Toucy semble infinie.*

*Des enfants jouent dans la fontaine. Une dame heureuse traverse la place de la République avec ses courses. Les hommes rentrent chez eux pour le déjeuner et le cheval qui tire la calèche du village somnole sous le soleil d'été. Pourtant, même le Paradis n'est pas exempt de la cruauté de l'homme.*

As the clock is about to strike noon the statue of Pierre Larousse gazes at the village where he was born. Toucy's tranquility seems endless. Children are playing in the fountain. A happy lady walks across the Place de Republic with her shopping. Men are going home for lunch and the horse that pulls the village carriage taxi is dozing in the summer sun. Yet not even Paradise is exempt from man's cruelty.

*En quelques minutes, Toucy fut transformé par une attaque impitoyable.*

In a matter of a few minutes Toucy was transformed by a ruthless attack.

*Le 10 mai 1940, l'Allemagne envahit la France. Cela a fait fuir un fleuve d'humanité devant l'ennemi. Le premier signe de la calamité fut la vue des réfugiés, d'abord un filet, puis bientôt un torrent de misère poussiéreuse, se dirigeant vers le sud, vers Toucy.*

On May 10, 1940 Germany invaded France. This caused a river of humanity to flee before the enemy. The first sign of the calamity was the sight of refugees, initially a trickle but soon a torrent of dusty misery, moving south into Toucy.

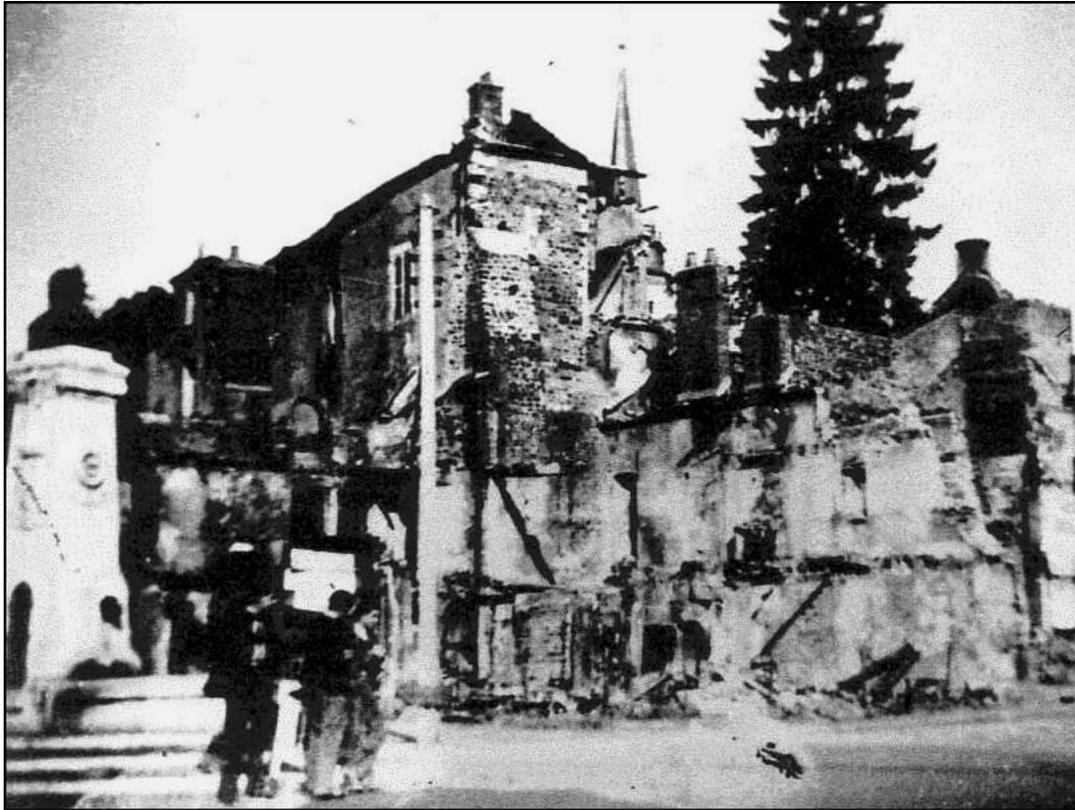
*Ils sont arrivés épuisés et les pieds endoloris. Certains ont été blessés. Leurs yeux reflètent l'indicible. La population locale a regardé avec incrédulité alors que le village commençait à se remplir d'étrangers.*

They arrived exhausted and foot sore. Some were wounded. Their eyes reflected the unspeakable. The local people watched in disbelief as the village began to fill with strangers.

*Le samedi 15 juin était jour de marché. Outre les Toucycois, les ruelles étaient remplies de réfugiés apeurés. Il était tard dans la matinée lorsque les avions de la Luftwaffe sont arrivés sans avertissement. Les bombes qu'ils ont larguées ont tué 27 Toucycois et 43 réfugiés.*

Saturday, June 15, was Market Day. In addition to the Toucycois, the lanes were crowded with frightened refugees. It was late morning when Luftwaffe planes screamed in without warning. The bombs they dropped killed 27 Toucycois and 43 refugees.

### *Guerre - War*



*Larousse assiste dans un silence stupéfait aux destructions qui ont tué des innocents, détruit leurs maisons et incinéré les magasins du village. La tour de l'horloge à l'angle de la rue Phillipe Verger n'existe plus. Les dégâts provoqués par les bombes remontent la colline, dépassent l'Hôtel de Ville et ravagent les habitations au-delà.*

Larousse looks on in stunned silence at the destruction that slew the innocent, destroyed their homes, and incinerated the village shops. The clock tower at the corner of rue Phillipe Verger no longer exists. The devastation caused by the bombs goes up the hill, past the Hotel de Ville, and devastates the homes beyond.

*Le Larousse n'échappe pas non plus à la destruction.*

Nor does Larousse escape destruction.

*Peu après l'attaque, l'armée allemande occupe Toucy. C'est alors que la guerre a commencé à s'infiltrer dans tous les recoins de la vie du village. Les officiers s'emparent de La Glaudonnerie, la Villa des Montagnes, et en font leur quartier général. Une station radar a été construite à l'extérieur de la ville. Lorsque sept Toucycois furent découverts travaillant dans la résistance, ils furent arrêtés, torturés et disparurent.*

Soon after the attack, the German army occupied Toucy. That is when the war started to seep into every corner of village life. The officers seized La Glaudonnerie, the Villa of the Mountains, and made it their headquarters. A radar station was constructed outside the town. When seven Toucycois were discovered working with the resistance, they were arrested, tortured and disappeared.

*Puis les envahisseurs arrachèrent le buste en bronze de Larousse du haut de son monument. Ils l'envoyèrent à une fonderie, où il fut fondu et refondu pour servir d'armement allemand.*

Then the invaders pulled Larousse's bronze bust off the top of its monument. They sent it to a foundry, where it was melted and recast as German armaments.

*Après cette profanation communautaire, Toucy resta de longues années aux mains de l'ennemi. Ce n'est qu'à l'été 1944, lorsque les armées du général Leclerc et du général Patton arrivèrent en libérateurs, que les drapeaux de la liberté furent enfin déployés.*

After this communal desecration Toucy remained in enemy hands long years. It wasn't until the summer of 1944, when the armies of General Leclerc and General Patton arrived as liberators, that flags of liberty were flown at last.

## *Réconciliation - Reconciliation*

*Il fallut dix ans pour reconstruire la ville détruite. Pendant cette période, le monde a changé. Les vieilles haines ont été apaisées et de nouvelles amitiés surprenantes ont fleuri.*

It took ten years to rebuild the shattered town. During that time the world changed. Old hatreds were laid to rest and surprising new friendships blossomed.

*La guerre forge quelques héros, mais elle oblige surtout les gens ordinaires à prendre des décisions qu'ils n'auraient jamais pu anticiper. Des années plus tard, les envahisseurs et les libérateurs étaient tous deux rentrés chez eux. Le mode de vie avait repris lorsque l'impensable s'est produit. Les ennemis sont devenus amis.*

War forges a few heroes but mostly it forces ordinary people to make decisions they could never have anticipated. Years later the invaders and liberators had both gone home. The pattern of life had resumed when the unthinkable happened. Enemies became friends.

*En 1965, deux enseignants, Pierre Sajat de Toucy et Gerd Krieger de Kusel, se rencontrent lors d'un cursus pédagogique franco-allemand. Cette heureuse rencontre a donné naissance à un programme d'échange scolaire qui a encouragé les étudiants à participer à des événements musicaux et sportifs dans l'autre ville.*

In 1965 two teachers, Pierre Sajat of Toucy and Gerd Krieger of Kusel, met during a Franco-German educational course. This lucky meeting created a school exchange programme that encouraged students to participate in musical and sports events in the other town.

*Un discours diplomatique constant s'étendit au-delà des limites de l'école. Les responsables municipaux rendirent visite à leurs homologues. Les foires commerciales accueillirent des gens de l'autre pays. Les vacances à Toucy étaient à l'honneur à Kusel et vice versa.*

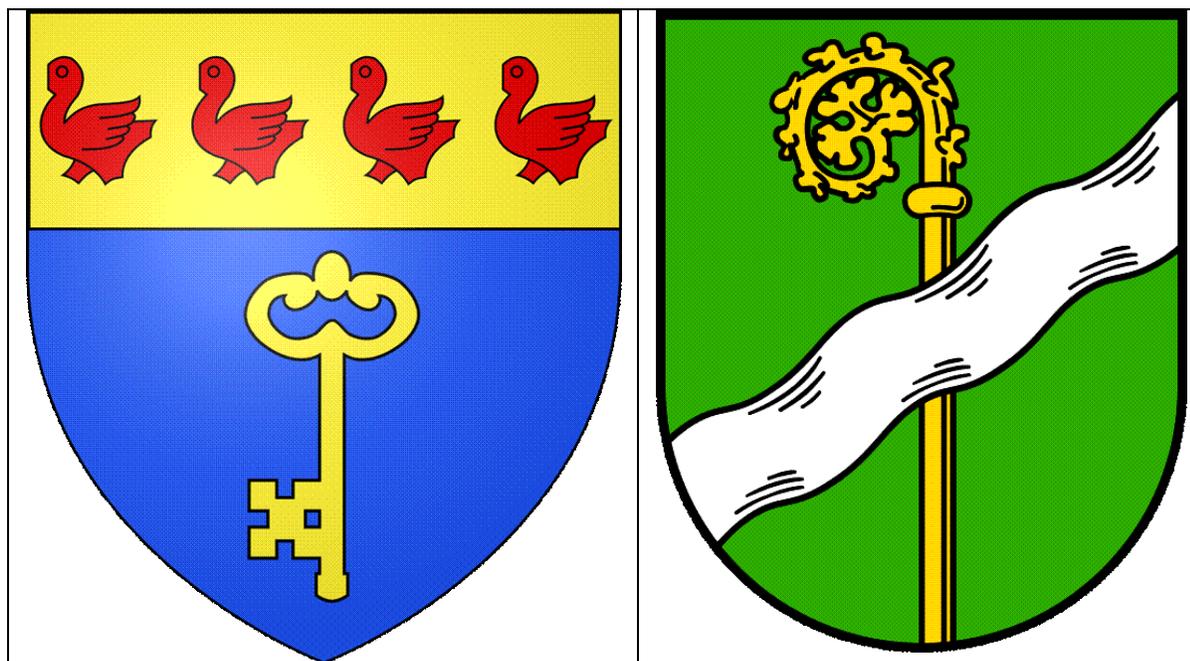
A steady diplomatic discourse grew beyond the confines of the school. City officials visited their counterparts. Trade fairs welcomed people from the other country. Holidays in Toucy were honoured in Kusel and vice versa.

*En conséquence, en 1973, Luc Pautrat de Toucy et Bernhardt Jager de Kusel ont signé une charte déclarant les communes jumelées. Le protocole exprime « notre ardent désir de promouvoir des échanges culturels, sociaux, touristiques, économiques et sportifs qui développeront le respect mutuel et l'amitié entre les habitants de Kusel et de Toucy, comme moyen de démontrer la compréhension entre les peuples et les nations ».*

As a result in 1973 Luc Pautrat of Toucy and Bernhardt Jager of Kusel signed a charter declaring the municipalities twin cities. The protocol expressed “our ardent desire to promote cultural, social, tourist, economic and sporting exchanges that will develop mutual respect and friendship among the inhabitants of Kusel and Toucy, as a way of demonstrating understanding between people and nations.”

*En 2023, les villes jumelées ont célébré 50 ans d'amitié.*

In 2023 the sister-cities celebrated 50 years of friendship.



*Les armoiries des villes sœurs, Toucy, France et Kusel, Allemagne.*

The coat of arms for the sister cities, Toucy, France and Kusel, Germany.

*Et puis, dites-vous, la guerre était finie. Pourtant, le destin avait encore une carte à jouer.*

And then, you say, the war was over. Yet Fate had one card left to play.

*Après la guerre, la famille de Pierre Larousse et la commune de Toucy s'accordent pour installer un nouveau buste sur le monument vide. Pour marquer le centenaire du célèbre Dictionnaire/Encyclopédie, un buste en granit gris a été érigé en 1952.*

After the war the family of Pierre Larousse and the municipality of Toucy agreed to install a new bust on the empty monument. To mark the 100 year anniversary of the famous Dictionary/Encyclopaedia, a gray granite bust was erected in 1952.

*Bien que Larousse ait été réinstallé sur sa colonne dominant Toucy, à 500 kilomètres au nord, les habitants de Kusel avaient appris la destruction du buste en bronze original. Dans un geste destiné à « consolider la réconciliation », les habitants de Kusel ont chargé un artiste de créer un grand buste en céramique de Larousse en guise de « réparation » pour ce qui avait été détruit.*

Though Larousse had been reinstated on his column overlooking Toucy, 500 kilometres to the north the inhabitants of Kusel had learned about the destruction of the original bronze bust. In a gesture designed to “consolidate reconciliation,” the people of Kusel commissioned an artist to create a large ceramic bust of Larousse as “reparation” for what had been destroyed.



*Cette œuvre d'art se trouve désormais dans la bibliothèque Toucy, la même élégante demeure familiale qui avait été réquisitionnée comme quartier général de l'armée allemande d'occupation. Même si la méfiance avait régné sur le monde, des gens simples de deux petites villes avaient pansé les blessures du passé et Larousse était devenu un symbole de pardon.*

That piece of art is now housed in the Toucy Library, the same elegant family home that had been requisitioned as the headquarters of the occupying German army. Though distrust had ruled the world, simple people from two small towns had healed the wounds of the past and Larousse had become a symbol of forgiveness.

*Le chemin vers l'illumination*  
The Path to Enlightenment



*Un menhir ancien marque le « Lieu de la Paix » de Toucy.*

An ancient menhir marks Toucy's "Place of Peace".

*De longues années après que les bruits des combats se sont estompés et que les raisons de la mort ont été oubliées, les descendants des Toucycois disparus ont été émus par un profond souvenir ancestral.*

Long years after the sounds of battle faded, and the reasons for validating death had been forgotten, the descendants of those departed Toucycois were stirred by a deep ancestral memory.

*Il y a trois mille ans, les peuples de l'âge du bronze qui vivaient à l'ouest érigeaient une grande pierre connue sous le nom de menhir. Leur taille varie mais elles se rétrécissent au sommet. La connaissance de ces sentinelles préhistoriques a influencé de manière inattendue les événements modernes.*

Three-thousand years ago the Bronze Age people who lived to the West would erect a large stone known as a menhir. Their size varies but they taper at the top. Knowledge of these prehistoric sentinels unexpectedly influenced modern events.

*Au bord de la rivière murmurante, alors que les arbres voisins luisaient au soleil, les Toucycois ont érigé un menhir. Cette pierre particulière est plus ancienne que la Genèse, plus vieille que tous les généraux qui ont jamais conduit les hommes à leur perte, plus vieille que tous les Toucycois jamais pris par la guerre, mais pas plus vieille que le chagrin. Aucune main d'homme n'a sculpté sa surface rouge sang. Une petite plaque noire recense les dernières guerres qui ont tué les Toucycois soit près de chez eux ou perdus dans des contrées lointaines.*

On the edge of the murmuring river, with the nearby trees gleaming in the sunlight, the Toucycois erected a menhir. This particular stone is older than Genesis, older than every general who ever led men to their doom, older than all the Toucycois ever taken by war, but not older than grief. No man's hand carved its blood red surface. A small black plaque lists the last wars that slew Toucycois close to home or lost in distant lands.

*Lorsque le menhir a été érigé en 2011, le passé était porteur de nombreux regrets et l'avenir était plein d'incertitudes. Nous savions tous que les forces destructrices du monde extérieur planaient juste au-delà des arbres, au bord des routes et au-delà des collines. Pourtant, pour nous protéger de cette tempête, il y avait cette pierre protectrice dont la présence magique prononçait un seul mot puissant au nom de la vallée et du village.*

When the menhir was erected in 2011 the past held many regrets and the future was full of uncertainties. We all knew that the destructive forces of the outside world were hovering past the trees, down the road, and beyond the hills. Yet sheltering us from that storm was this protective stone whose magic presence pronounced a single mighty word on behalf of the valley and the village.

*Paix!*

Peace!